

CONVENȚIE  
ÎNTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
ȘI  
GUVERNUL REGATULUI ARABIEI SAUDITE  
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI  
ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE  
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT



Guvernul României și Guvernul Regatului Arabiei Saudite,

Dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit,

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1  
Persoane vizate

Prezenta Convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2  
Impozite vizate

1. Prezenta Convenție se aplică impozitelor pe venit stabilite în numele unui Stat Contractant sau al unităților sale administrativ - teritoriale ori al subdiviziunilor sale administrative sau al autorităților sale locale, indiferent de modul în care sunt percepute acestea.

2. Sunt considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se aplică Convenția sunt în special:

- a) în cazul României:
  - (i) impozitul pe venit;
  - (ii) impozitul pe profit;(denumite în continuare "impozit român").
  
- b) în cazul Regatului Arabiei Saudite:
  - (i) Zakat-ul;
  - (ii) impozitul pe venit incluzând impozitul pe investițiile în gaze naturale;(denumite în continuare "impozitul saudit").



4. Prevederile prezentei Convenții se aplică de asemenea oricăror impozite identice sau în esență similare care sunt stabilite de oricare din Statele Contractante după data semnării acestei Convenții, în plus sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale ambelor State Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

### Articolul 3 Definiții generale

I. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

- a) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă și platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;
- b) termenul "Regat al Arabiei Saudite" înseamnă teritoriul Regatului Arabiei Saudite care include de asemenea zona din afara apelor teritoriale unde Regatul Arabiei Saudite își exercită drepturile suverane și jurisdicționale asupra apelor sale, fundului mării, subsolului și resurselor naturale în virtutea legislației sale și dreptului internațional;
- c) expresiile "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă România sau Regatul Arabiei Saudite, după cum cere contextul;
- d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate sau orice altă asociere de persoane;
- e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca fiind o persoană juridică în scopul impozitării;
- f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;
- g) expresia "trafic internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant care are sediul conducerii efective într-un Stat



Contractant, cu excepția cazului când nava sau aeronava este exploatată numai între locuri din celălalt Stat Contractant;

- h) termenul "național" înseamnă:
  - (i) orice persoană fizică având cetățenia României sau naționalitatea Arabiei Saudite;
  - (ii) orice persoană juridică, parteneriat sau asocierie având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un Stat Contractant;
- i) expresia "autoritate competentă" înseamnă:
  - (i) în cazul României, Ministerul Finanțelor Publice reprezentat de Ministrul Finanțelor Publice sau reprezentantul său autorizat;
  - (ii) în cazul Regatului Arabiei Saudite, Ministerul Finanțelor reprezentat de Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ceea ce privește aplicarea acestei Convenții în orice moment de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în aceasta va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la momentul respectiv în cadrul legislației aceluși stat referitoare la impozitele pentru care se aplică Convenția, orice înțeles pe care îl are în cadrul legislației fiscale a aceluși stat prevalând asupra înțelesului pe care termenul îl are în alte legi ale aceluși stat.

#### Articolul 4 Rezident

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă:

- a) orice persoană care potrivit legislației aceluși stat este supusă impozitării în acel stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, locului său de înregistrare, locului său de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară și include de asemenea acel stat și orice unități administrativ - teritoriale ori subdiviziuni administrative sau autorități locale ale acestuia;
- b) o persoană juridică organizată în baza legilor unui Stat Contractant și care în general este scutită de impozit în acel stat și care este înființată și menținută în acel stat fie:
  - (i) exclusiv în scop religios, caritabil, educațional, științific sau altul similar; sau
  - (ii) pentru a acorda pensii sau alte beneficii similare salariilor în baza unui plan de pensii.



Totuși, această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în acel stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse situate în acel stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidență a ambelor State Contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

- a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele state, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);
- b) dacă Statul Contractant în care aceasta are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă aceasta nu dispune de o locuință permanentă în niciunul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant în care locuiește în mod obișnuit;
- c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State Contractante sau în niciunul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului Contractant al cărui național este;
- d) dacă aceasta este național al ambelor State Contractante sau a niciunuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care este situat locul conducerii sale efective.

#### Articolul 5 Sediu permanent

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "sediu permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include, dar nu se limitează la:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;



- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) orice loc de extracție a resurselor naturale.

3. Expresia "sediul permanent" include de asemenea:

- a) un șantier de construcții, un proiect de construcții, de asamblare sau de instalare ori activitățile de supraveghere legate de acestea, dar numai atunci când asemenea șantier, proiect sau activități durează mai mult de 9 luni;
- b) prestarea de servicii, inclusiv servicii de consultanță, de o întreprindere prin salariați sau alt personal angajat de întreprindere în acest scop, dar numai când activitățile de această natură continuă (pentru același proiect sau pentru un proiect conexe) într-un Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade care însumează mai mult de 6 luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediul permanent" se consideră că nu include:

- a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării sau expunerii de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării sau expunerii;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau mărfuri ori al colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- f) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație a activităților menționate în subparagrafele de la a) la e), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar;
- g) vânzarea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii care sunt expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale după închiderea acelui târg sau expoziții.



5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, atunci când o persoană - alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică paragraful 7 - acționează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, acea întreprindere se consideră că are un sediu permanent în primul Stat Contractant menționat în privința oricăror activități pe care acea persoană le exercită pentru întreprindere, dacă acea persoană are și exercită în mod obișnuit în acel stat împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul când activitățile unei astfel de persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4 al acestui articol care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluși paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant se consideră că are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant dacă colectează prime sau asigură riscuri pe teritoriul celui alt Stat Contractant.

7. O întreprindere a unui Stat Contractant nu se consideră că are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant numai pentru faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca astfel de persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

#### Articolul 6

#### Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt Stat Contractant.

2. Expresia "proprietăți imobiliare" are înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică



prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale. Navele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale acestui articol se aplică de asemenea veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unor profesii independente.

#### Articolul 7 Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluși sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui articol, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, aceluși sediu permanent, profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare, în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile care sunt efectuate în scopul activității de afaceri a sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte. Totuși, nu vor fi permise asemenea deduceri în legătură cu sume, în situația în care acestea există, plătite (altfel decât ca rambursare a cheltuielilor efective) de sediul permanent către sediul central al întreprinderii sau către oricare din birourile sale, sub formă de redevențe, onorarii sau alte plăți similare în schimbul folosirii patentelor sau a altor drepturi ori sub





formă de comision pentru servicii specifice prestate sau pentru management ori, cu excepția cazului unei întreprinderi bancare, sub formă de venituri din titluri de creanță aferente împrumuturilor bănești acordate sediului permanent. De asemenea, nu vor fi luate în considerare la determinarea profiturilor unui sediu permanent, sumele percepute (altfel decât ca rambursare a cheltuielilor efective) de sediul permanent de la sediul central al întreprinderii sau de la oricare din birourile sale, sub formă de redevențe, onorarii sau alte plăți similare în schimbul folosirii patentelor sau a altor drepturi ori sub formă de comision pentru servicii specifice prestate sau pentru management ori, cu excepția cazului unei întreprinderi bancare, sub formă de venituri din titluri de creanță aferente împrumuturilor bănești acordate sediului central al întreprinderii sau oricăruia din celelalte birouri ale sale.

4. Termenul "profiturile întreprinderii" include, dar nu se limitează la, veniturile obținute din activități industriale, comerciale, bancare, de asigurare, din transportul pe ape interioare, prestarea de servicii și închirierea proprietății mobiliare personale tangibile. Acest termen nu include desfășurarea de profesii independente de către o persoană fizică.

5. În măsura în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nicio prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acel Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartiția uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie să fie totuși aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

6. Niciun profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acel sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

7. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie sediului permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

8. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.



## Articolul 8 Transport naval și aerian

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.
2. Expresia "profituri obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor" include:
  - a) profiturile obținute din închirierea în întregime (pentru o perioadă de timp sau pentru voiaje) a navelor sau aeronavelor utilizate în transportul internațional;
  - b) profiturile obținute din închirierea pe bază nudă a unor nave sau aeronave utilizate în transportul internațional;
  - c) profiturile obținute din utilizarea sau închirierea containerelor și a echipamentului aferent utilizat în transportul internațional care este legat de venitul obținut din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor.
3. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, atunci acesta se consideră a fi situat în Statul Contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau dacă nu există un astfel de port în Statul Contractant în care este rezident cel care exploatează nava.
4. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se aplică de asemenea profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transport.

## Articolul 9 Întreprinderi asociate

1. Când
  - a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant, sau
  - b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant,



și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare de condiții acceptate sau impuse care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute de fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acelui stat - și impozitează în consecință - profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impozitării în celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții și dacă este necesar autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

#### Articolul 10 Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt Stat Contractant.

2. Totuși, astfel de dividende sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acelui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5 la sută din suma brută a dividendelor. Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății cu privire la profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant către Guvernul celui alt Stat Contractant sau o unitate administrativ - teritorială ori o subdiviziune administrativă sau o autoritate locală a acestuia sau oricărei agenții ori instituții (inclusiv o instituție financiară) deținută în întregime de celălalt Stat Contractant sau de o unitate administrativ - teritorială ori de o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală a acestuia va fi scutită de impozit în primul stat menționat.



4. Termenul "dividende" folosit în prezentul articol înseamnă venituri provenind din acțiuni, din părți miniere, din părți de fondator sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni de către legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo sau desfășoară în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14 din prezenta Convenție, după caz.

6. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, celălalt stat nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor plătite de societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celuilalt stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situate în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.

#### Articolul 11 Venituri din titluri de creanță

1. Veniturile din titluri de creanță provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, astfel de venituri din titluri de creanță sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acelu stat, dar dacă beneficiarul efectiv al veniturilor din titluri de creanță este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5 la sută din suma brută a veniturilor din titluri de creanță.



3. Independent de prevederile paragrafului 2 al acestui articol, veniturile din titluri de creanță provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit în acel stat dacă:

- a) plătitorul veniturilor din titluri de creanță este Guvernul aceluiași Stat Contractant sau o unitate administrativ - teritorială ori o subdiviziune administrativă sau o autoritate locală a acestuia; sau
- b) veniturile din titluri de creanță sunt plătite Guvernului celuilalt Stat Contractant sau unității administrativ - teritoriale ori subdiviziunii administrative sau autorității locale a acestuia sau oricărei agenții ori instituții (inclusiv o instituție financiară) deținută în întregime de celălalt Stat Contractant sau de o unitate administrativ - teritorială ori de o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală a acestuia; sau
- c) veniturile din titluri de creanță sunt plătite către orice altă agenție sau instituție (inclusiv o instituție financiară) în legătură cu împrumuturi contractate în aplicarea unui acord încheiat între Guvernele Statelor Contractante; sau
- d) veniturile din titluri de creanță sunt plătite pentru un împrumut acordat, asigurat sau garantat de o instituție publică în scopul promovării exporturilor.

4. Termenul "venituri din titluri de creanță" folosit în prezentul articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului și în special veniturile din efecte publice și veniturile din obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate venituri din titluri de creanță în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al veniturilor din titluri de creanță, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin veniturile din titluri de creanță printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite astfel de venituri este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14 din prezenta Convenție, după caz.



6. Veniturile din titluri de creanță se consideră că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este rezident al aceluiași stat. Totuși, când plătitorul unor astfel de venituri, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare a unor astfel de venituri și aceste venituri se suportă de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci astfel de venituri se consideră că provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când datorită unei relații speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma veniturilor din titluri de creanță, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unei astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este imposibilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

## Articolul 12 Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Totuși, astfel de redevențe sunt de asemenea impozabile în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației aceluiași stat, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul "redevențe" folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel permise pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra programelor de calculator, filmelor de cinematograf sau filmelor ori benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau de televiziune, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret ori pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza un echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin



redevențele printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14 din prezenta Convenție, după caz.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este rezident al aceluși stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele și astfel de redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci astfel de redevențe se consideră că provin din statul în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când datorită unei relații speciale, existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unei astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

### Articolul 13 Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare astfel cum sunt definite la articolul 6 din prezenta Convenție și situate în celălalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unor profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, sunt impozabile în celălalt Stat Contractant.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional sau a proprietății mobiliare necesare exploatării unor asemenea



nave sau aeronave sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile realizate din înstrăinarea acțiunilor care constituie o participare într-o societate (alta decât o societate listată pe o piață bursieră) rezidentă a unui Stat Contractant sunt impozabile în acel stat.

5. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele precedente, sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

#### Articolul 14 Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acel stat, în afară de următoarele situații când un astfel de venit poate fi impus de asemenea în celălalt Stat Contractant:

- a) dacă dispune în mod obișnuit de o bază fixă în celălalt Stat Contractant în scopul exercitării activităților sale; în acest caz, numai acea parte din venit care este atribuibilă acelei baze fixe poate fi impusă în celălalt Stat Contractant; sau
- b) dacă prezența sa în celălalt Stat Contractant este pentru o perioadă sau perioade care însumează sau depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; în acest caz, numai acea parte din venit care este obținută din activitățile sale desfășurate în celălalt stat poate fi impusă în celălalt stat.

2. Expresia "servicii profesionale" cuprinde în special activitățile independente cu caracter științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### Articolul 15 Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 și 21 ale acestei Convenții, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afară





de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, asemenea remunerații obținute sunt impozabile în celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat dacă:

- a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de douăsprezece luni începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; și
- b) remunerațiile sunt plătite de către sau în numele unui angajator care nu este rezident al celuiilalt stat; și
- c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care angajatorul le are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatată în trafic internațional sunt impozabile în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

#### Articolul 16

##### Remunerațiile membrilor consiliului de administrație

Remunerațiile membrilor consiliului de administrație și alte plăți similare primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

#### Articolul 17

##### Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15 ale acestei Convenții, veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca interpret muzical sau ca sportiv, din activitățile lui personale desfășurate în această calitate în celălalt Stat Contractant, sunt impozabile în celălalt stat.



2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale acestei Convenții, sunt impozabile în Statul Contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din activități desfășurate în celălalt Stat Contractant, astfel cum sunt menționate în paragrafele 1 și 2 ale acestui articol, sunt scutite de impozit în celălalt Stat Contractant dacă vizita în celălalt Stat Contractant este suportată în întregime sau în principal din fonduri publice ale primului Stat Contractant menționat, ale unității administrativ - teritoriale ori ale subdiviziunii administrative sau ale autorității locale a acestuia sau are loc în baza unui acord sau aranjament cultural încheiat sau făcut între Guvernele Statelor Contractante.

#### Articolul 18

##### Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19 al acestei Convenții, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru activitatea salariată desfășurată în trecut sunt impozabile numai în acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, pensiile și alte plăți făcute în baza unei scheme publice care este parte a sistemului de asigurări sociale a unui Stat Contractant sau a unei unități administrativ - teritoriale ori a unei subdiviziuni administrative sau a unei autorități locale a acestuia sunt impozabile numai în acel stat.

#### Articolul 19

##### Funcții publice

1. a) Salariile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ - teritorială ori de o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu stat sau unități ori subdiviziuni sau autorități sunt impozabile numai în acel stat.
- b) Totuși, astfel de salarii și alte remunerații similare sunt impozabile numai în celălalt Stat Contractant dacă serviciile sunt prestate în acel stat și persoana fizică este rezidentă a acelu stat și:



- (i) este un național al acelui stat; sau
  - (ii) nu a devenit rezidentă a acelui stat numai în scopul prestării serviciilor.
2. a) Orice pensie plătită de către sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ - teritorială ori de o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau unități ori subdiviziuni sau autorități este impozabilă numai în acel stat.
- b) Totuși, o astfel de pensie este impozabilă numai în celălalt Stat Contractant dacă persoana fizică este rezidentă și național al acelui stat.
3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 și 18 ale acestei Convenții se aplică salariilor și altor remunerații similare și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ - teritorială ori de o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală a acestuia.

#### Articolul 20 Studenți

1. Plățile pe care le primește pentru întreținere, educație sau pregătire un student, un stagiar sau un practicant care este sau a fost imediat anterior venirii sale într-un Stat Contractant un rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul stat menționat numai în scopul educării sau pregătirii sale, nu sunt impozabile în acel stat, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse situate în afara acelui stat.
2. Remunerațiile pe care un student, un stagiar sau un practicant care este sau a fost anterior un rezident al unui Stat Contractant le obține dintr-o activitate salariată pe care o desfășoară în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni începând sau sfârșind în anul fiscal vizat, nu se impun în acel stat dacă activitatea salariată este direct legată de studiile sau de pregătirea sa desfășurată în primul stat menționat.



Articolul 21  
Profesori și cercetători

1. O persoană fizică care este sau a fost rezidentă a unui Stat Contractant imediat anterior venirii sale în celălalt Stat Contractant și care, la invitația oricărei universități, colegiu, școli sau a altei instituții educaționale similare nonprofit care este recunoscută de Guvernul celuilalt Stat Contractant, este prezentă în celălalt stat pentru o perioadă care nu depășește 2 ani de la data primei sale sosiri în celălalt Stat Contractant, numai în scopul de a preda sau a cerceta ori pentru ambele, la astfel de instituții educaționale, este scutită de impozit în celălalt Stat Contractant pentru remunerația primită pentru predare sau cercetare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplică venitului din cercetare dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public, ci în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

Articolul 22  
Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții sunt impozabile numai în acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6 al acestei Convenții, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14 din prezenta Convenție, după caz.

Articolul 23  
Metode de eliminare a dublei impuneri

1. Când un rezident al unui Stat Contractant realizează venituri care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, sunt impozitate în celălalt Stat Contractant, primul Stat Contractant menționat va acorda ca o deducere din



impozitul pe venitul aceluia rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în celălalt Stat Contractant. Totuși, această deducere nu va putea depăși în niciun caz acea parte a impozitului pe venit, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă venitului care poate fi impozitat în celălalt Stat Contractant.

2. În cazul Regatului Arabiei Săudite, metodele de eliminare a dublei impunerii nu vor împiedica aplicarea prevederilor regimului de colectare a Zakat-ului în ceea ce privește naționalii saudiți.

#### Articolul 24 Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor state, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este. Cazul trebuie prezentat în trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impunere contrară prevederilor prezentei Convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prezenta Convenție. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale ambelor State Contractante se vor strădui să rezolve prin înțelegere amiabilă orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentei Convenții. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impunerii în cazuri care nu sunt prevăzute în prezenta Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor precedente.



4

Articolul 25  
Schimbul de informații

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislațiilor interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de prezenta Convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prezentei Convenții. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1 al acestei Convenții. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca fiind confidențială în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a aceluși stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea impozitelor sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul prezentei Convenții. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a aceluși sau a celuilalt Stat Contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației sau în cadrul practicii administrative normale a aceluși sau a celuilalt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 26  
Membrii misiunilor diplomatice și ai posturilor consulare

Prevederile prezentei Convenții nu afectează privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.



Articolul 27  
Alte prevederi

Prevederile prezentei Convenții nu afectează aplicarea prevederilor legislației interne vizând evaziunea fiscală și evitarea plății impozitelor privind limitarea cheltuielilor și a oricăror deduceri care apar din tranzacții între întreprinderi ale unui Stat Contractant și întreprinderi situate în celălalt Stat Contractant, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale înființării unor astfel de întreprinderi sau a tranzacțiilor realizate între acestea a fost de a obține beneficii de pe urma prezentei Convenții care altfel nu ar fi putut fi obținute.

Articolul 28  
Intrarea în vigoare

1. Fiecare dintre Statele Contractante va notifica celuilalt pe căi diplomatice îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a prezentei Convenții. Convenția va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni următoare lunii în care a fost primită ultima din aceste notificări.

2. Prevederile Convenției se vor aplica:

- a) în ceea ce privește impozitele reținute la sursă, pentru sumele plătite în sau după prima zi a lunii ianuarie imediat următoare datei la care Convenția intră în vigoare; și
- b) în ceea ce privește alte impozite, pentru anii fiscali începând la sau după prima zi a lunii ianuarie imediat următoare datei la care Convenția intră în vigoare.

Articolul 29  
Denunțarea

1. Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată. Fiecare dintre Statele Contractante poate denunța Convenția pe căi diplomatice prin remiterea către celălalt Stat Contractant a unei notificări scrise de denunțare nu mai târziu de a 30-a zi a lunii iunie a oricărui an calendaristic începând la cinci ani după anul în care Convenția a intrat în vigoare.

2. În această situație, Convenția va înceta să se aplice:

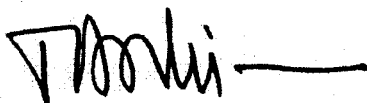


- a) în ceea ce privește impozitele reținute la sursă, pentru sumele plătite după sfârșitul anului calendaristic în care a fost remisă o astfel de notificare; și
- b) în ceea ce privește alte impozite, pentru anii fiscali începând după sfârșitul anului calendaristic în care a fost remisă o astfel de notificare.

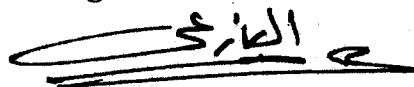
Drept care, subsemnații, autorizați în buna și cuvenita formă, au semnat prezenta Convenție.

Semnată la Riad....., la 26 aprilie 2011....., în două exemplare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul  
României



Pentru Guvernul  
Regatului Arabiei Saudite




CONFORM CU ORIGINALUL

VICTORIA GAURILESCU

DIRECȚIA GENERALĂ DE ÎNDRUMARE ȘI COORDONARE

V. Gaurilescu





5

## PROTOCOL

la Convenția între Guvernul României și  
Guvernul Regatului Arabiei Saudite  
pentru evitarea dublei și prevenirea evaziunii  
fiscale cu privire la impozitele pe venit

\*

La semnarea Convenției încheiată astăzi între Guvernul României și Guvernul Regatului Arabiei Saudite pentru evitarea dublei și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, s-a convenit ca următoarele prevederi suplimentare să facă parte integrantă din prezenta Convenție.

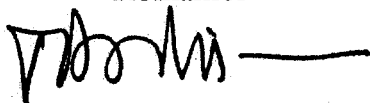
Se înțelege că:

1. Cu referire la subparagraful d) al paragrafului 1 al articolului 3, termenul "persoană" include de asemenea statul și unitățile administrativ - teritoriale ori subdiviziunile administrative sau autoritățile locale ale acestuia.
2. Cu referire la articolele 5 și 7, profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exportul de mărfuri către celălalt Stat Contractant nu sunt impozabile în celălalt Stat Contractant. Atunci când contractele de export includ alte activități desfășurate în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent, profiturile obținute din astfel de activități sunt impozabile în celălalt Stat Contractant.

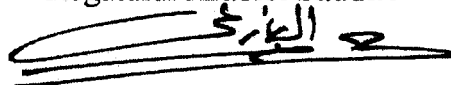
Drept care, subsemnații, autorizați în buna și cuvenita formă, au semnat prezentul Protocol.

Semnat la *Riad*....., la *26 septembrie 2011*....., în două exemplare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul  
României



Pentru Guvernul  
Regatului Arabiei Saudite



CONVENTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF TAX EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME



The Government of Romania and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1  
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative - territorial units or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:
  - a) In the case of Romania:
    - (i) the tax on income;
    - (ii) the tax on profit;  
(hereinafter referred to as "Romanian tax").
  - b) In the case of the Kingdom of Saudi Arabia:
    - (i) the Zakat;
    - (ii) the income tax including the natural gas investment tax;  
(hereinafter referred to as the "Saudi Tax").
4. The provisions of this Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the



existing taxes. The competent authorities in both Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3  
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) The term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above the territory and the territorial sea over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone and the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law, sovereign rights and jurisdiction;
- b) The term "Kingdom of Saudi Arabia" means the territory of the Kingdom of Saudi Arabia which also includes the area outside the territorial waters, where the Kingdom of Saudi Arabia exercises its sovereign and jurisdictional rights in their waters, sea bed, sub-soil and natural resources by virtue of its law and international law;
- c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania or the Kingdom of Saudi Arabia, as the context requires;
- d) The term "person" includes any individual, any company or any other body of persons;
- e) The term "company" means any juridical person or any entity which is treated as a juridical person for tax purposes;
- f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) The term "national" means:
  - (i) any individual possessing the citizenship of Romania or the



- nationality of Saudi Arabia;
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- i) The term "competent authority" means:
- (i) in the case of Romania, the Ministry of Public Finance represented by the Minister of Public Finance or his authorized representative
  - (ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance represented by the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) Any person who, under the law of that State, is liable to taxes in that State by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also include that State and any administrative – territorial units or administrative subdivisions or local authorities thereof;
- b) A legal person organized under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax in that State and is established and maintained in that State either:
  - (i) exclusively for a religious, charitable, educational, scientific or other similar purpose; or
  - (ii) to provide pensions or other similar benefits to employees pursuant to a plan.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.



2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) He shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer ("center of 'vital' interests");
- b) If the Contracting State in which he has his center of 'vital' interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5 Permanent Establishment

1. For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes but is not limited to:
  - a) A place of management;
  - b) A branch;
  - c) An office;
  - d) A factory;



- e) A workshop;
- f) Any place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- a) A building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities, in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 9 months;
- b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character;
- g) The sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed at an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition.



5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of that other State or insures risks situated therein.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

#### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. This term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to





which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7 Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head



office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of income from debt-claim with regard to moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of income from debt-claim with regard to money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. The term "business profits" includes, but is not limited to, income derived from manufacturing, mercantile, banking, insurance, from the operation of inland transportation, the furnishing of services and the rental of tangible personal movable property. Such a term does not include the performance of personal services by an individual.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.



Article 8  
Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. The term "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" includes:
  - a) Profits derived from the rental on a full (time or voyage) basis of ships or aircraft used in international transport;
  - b) Profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international transport;
  - c) Profits derived from the use or rental of containers and related equipment used in international transport that is incidental to income from the international operation of ships or aircraft.
3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9  
Associated Enterprises

1. Where
  - a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would



be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to the Government of the other Contracting State or an administrative - territorial unit or an administrative subdivision or a local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or administrative - territorial unit or administrative subdivision or local authority thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares,



“jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

#### Income from Debt-Claims

1. Income from debt-claims arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such income from debt-claims may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the income from debt-claims is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the income from debt-claims.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, income from debt-claims arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that



State if:

- a) The payer of the income from debt-claims is the Government of that Contracting State or an administrative - territorial unit or an administrative subdivision or a local authority thereof; or
- b) The income from debt-claims is paid to the Government of the other Contracting State or administrative - territorial unit or administrative subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or administrative - territorial unit or administrative subdivision or local authority thereof; or
- c) The income from debt-claims is paid to any other agency or instrumentality (including a financial institution) in relation to loans made in application of an agreement concluded between the Governments of the Contracting States; or
- d) The income from debt-claims is paid on loans granted, insured or guaranteed by a public institution for purposes of promoting exports.

4. The term "income from debt-claims" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as income from debt-claims for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the income from debt-claims, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income from debt-claims arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which such income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

6. Income from debt-claims shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying such income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a



Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which such income is paid was incurred, and such income is borne by such permanent establishment or fixed base, then such income shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income from debt-claims, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including computer software, cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right



or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft





shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares that constitute a participation in a company (other than a listed company in a stock exchange market), which is a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains derived from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a



resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16 Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17 Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer



or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State, as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other Contracting State if the visit to that other Contracting State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, an administrative - territorial unit or administrative subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement concluded or made between the Governments of the Contracting States.

#### Article 18 Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or an administrative - territorial unit or an administrative subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

#### Article 19 Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative - territorial unit or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or unit or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:



- (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative - territorial unit or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or unit or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative - territorial unit or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20  
Students

1. Payments which a student, trainee or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. Remuneration which a student, trainee or apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in the first-mentioned State.



Article 21  
Teachers and Researchers

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar non-profitable educational institution, which is recognized by the Government of that other Contracting State, is present in that other State for a period not exceeding 2 years from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both, at such educational institution, shall be exempt from tax in that other Contracting State on his income for teaching or research.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest, but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22  
Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

Article 23  
Methods for Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first mentioned Contracting State shall allow as a



deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other Contracting State.

2. In the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the methods for elimination of double taxation will not prejudice to the provisions of the Zakat collection regime as regards Saudi nationals.

#### Article 24 Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of both Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.



Article 25  
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26  
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.



Article 27  
Miscellaneous Provisions

Nothing in this Convention shall affect the application of the domestic provisions to prevent tax evasion and avoidance concerning the limitation of expenses and any deductions arising from transactions between enterprises of a Contracting State and enterprises situated in the other Contracting State, if the main purpose or one of the main purposes of the creation of such enterprises or of the transactions undertaken between them, was to obtain the benefits of this Convention, that would not otherwise be available.

Article 28  
Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the latter of these notifications was received.

2. The provisions of the Convention shall apply:

- a) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force; and
- b) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

Article 29  
Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely. Either of the Contracting States may terminate the Convention through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State a written notice of termination not later than the 30<sup>th</sup> day of June in any calendar year starting five years after the year in which the Convention has entered into force.

2. In such event, the Convention shall cease to apply:





- a) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- b) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

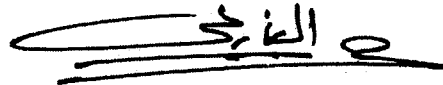
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Riyadh, on 26 April 2011, in the Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.


For the Government of  
Romania



For the Government of  
the Kingdom of Saudi Arabia



CONFORM CU ORIGINALA  
VICTORIA GARILESCU  
DIRECTOR DE DEPARTAMENT

V. Garilescu  


PROTOCOL

to the Convention between the Government of Romania and  
the Government of the Kingdom of Saudi Arabia  
for the avoidance of double taxation and the prevention  
of tax evasion with respect to taxes on income

When signing the Convention concluded today between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income, the following additional provision forming integral part of this Convention has been agreed upon.

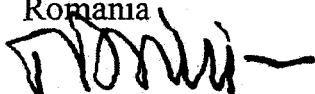
It is understood that:

1. With reference to subparagraph d) of paragraph 1 in Article 3, the term "person" also includes the State and its administrative - territorial units or administrative subdivisions or local authorities.
2. With reference to Articles 5 and 7, the business profits derived by an enterprise of a Contracting State from the exportation of merchandise to the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State. Where export contracts include other activities carried on in the other Contracting State through a permanent establishment the profits derived from such activities may be taxed in the other Contracting State.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at *Riyadh*, on *26 April 2011*, in the Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
Romania



For the Government of  
the Kingdom of Saudi Arabia

